

RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Penerjemahan Peraturan Perusahaan PT Demei International Indonesia ke dalam Bahasa Mandarin Menggunakan Metode Penerjemahan Komunikatif”. Kegiatan praktik kerja dilaksanakan di PT Demei International Indonesia pada tanggal 16 Oktober 2023 hingga 16 April 2024. Tujuan pelaksanaan praktik kerja ini adalah menghasilkan terjemahan peraturan perusahaan yang mudah dipahami, agar tidak terjadi kesalahpahaman yang bisa menyebabkan pelanggaran kebijakan oleh karyawan penutur bahasa Mandarin di PT Demei International Indonesia. Latar belakang dari kegiatan praktik kerja ini yaitu PT Demei International Indonesia belum memiliki terjemahan peraturan perusahaan berbahasa Mandarin untuk karyawan penutur bahasa Mandarin. Metode pengumpulan data yang digunakan yaitu metode wawancara, observasi, studi pustaka, dan metode jelajah internet. Pada kegiatan praktik kerja penulis menggunakan metode penerjemahan komunikatif karena metode ini menyesuaikan dengan tata bahasa sasaran sehingga hasil terjemahannya dapat lebih mudah dipahami. Hasil dari kegiatan praktik kerja ini adalah terjemahan peraturan perusahaan berbahasa Mandarin dalam bentuk dokumen digital dan dokumen cetak yang telah diterima dan digunakan oleh PT Demei International Indonesia.

Kata kunci : *penerjemahan, metode penerjemahan komunikatif, dokumen, peraturan perusahaan.*



ZHAIYAO (摘要)

这份实习报告的标题是“Penerjemahan Peraturan Perusahaan PT Demei International Indonesia ke dalam Bahasa Mandarin Menggunakan Metode Penerjemahan Komunikatif”。实习活动于2023年10月16日至2024年4月16日在德美国际印度尼西亚公司进行。本次实习的目的是制作易于理解的公司规定翻译，以免发生导致德美国际印度尼西亚公司的中文员工违反政策的误解。本次实习的背景是德美国际印度尼西亚公司还没有针对讲中文的员工的汉语公司规定。使用的数据收集的方法有访谈方法、观察方法、文献研究方法、和浏览互联网方法。在实习活动中，作者使用了交际翻译方法，因为该方法更加注重信息传递，翻译结果的文本也根据目的语言的语法进行了调整，以便更容易理解翻译结果。本次实习的结果是中文的公司规定，以电子版和纸质版为德美国际印度尼西亚公司接受并使用。

关键词：翻译、交际翻译方法、文件、公司规定。

